

*S. D. I. Arma
Stefan 9 Septembrie 1914*

LEXICON MILITAR

BCU Cluj / Central University Library Cluj

ROMÂNNO-UNGAR

*Stefan Stefan
Anul 1914*

ALFABETUL ROMÂNNO-UNGURESC

LITERILE UNGUREȘTI	SUNETELE ECHIVALENTE ȘI PRONUNȚAREA ÎN ROMÂNEȘTE	LITERILE UNGUREȘTI	SUNETELE ECHIVALENTE ȘI PRONUNȚAREA ÎN ROMÂNEȘTE
D E T I P A R		D E T I P A R	
A a	a (oa)	U u	u u
Á á	á a	V v	v v
B b	b b	Y y	y i
C c	c z	Z z	z z
Cz cz	c ț	Cs cs	ce
D d	d d	Gy gy	gh
E e	e e	Ny ny	nie
É é	é (deschis) frantuzescul é)	Ö ö	ö
F f	f f	Sz sz	s
G g	g g	Ty ty	che
H h	h h	Ü ü	ü
I i	i i (lung)	Zs zs	j
J j	j i (lung)		
K k	k c		
L l	l l		
M m	m m		
N n	n n		
O o	o o (lung)		
Ó ó	ó (lung)		
P p	p p		
R r	r r		
S s	s s		
T t	ș t		

CÂTEVA REGULI GENERALE DE ORTOGRAFIE ȘI GRAMATICĂ UNGUREASCĂ

- A, a se cetește cam ca *oa* (d. e. *ma* (azi) cetește *moa*).
- Ă, á » » » » *a* românesc (d. e. *ház* (casa) cetește *haz*).
- C, c } » » » » *ț* (d. ex: *cél* sau *czél* (ținta) cetește *țel*..
- Cz, cz }
- Cs, cs » » » » *ce, ci* românesc (d. e. *csirke* (pui) cetește *cirke*).
- Dzs, dzs se cetește cam ca *ge, gi* românesc (d. e. *dzsidász* (lăncier), cetește *gidas*).
- É, é se cetește cam ca *é* (în cuvântul francezesc *trouvé*).
- Gy, gy » » » » *ghe, ghi* (d. e. *gyertya* (lumânare) cetește *gherchioa*).
- J, j se cetește cam ca *i* românesc (d. e. *haj* (păr) cetește *hoai*).
- K, k » » » » *c* românesc (d. e. *kalauz* (călăuză) cetește *coalozuz*).
- Ny, ny se cetește cam ca *nii, nie* (francezescul *gn gagner*).
- Ó, ó » » » » *o* românesc însă mai lung (d. e. *ló* (cal) cetește *loo*).
- Ö, ö se cetește cam ca *ö* german.
- S, s » » » » *ș* românesc (d. e. *só* (sare) cetește *șoo*).
- Sz, sz se cetește cam ca *s* românesc (d. e. *szó* (cuvânt) cetește *soo*).
- Ty, ty se cetește cam ca *che, chi* românesc (d. e. *atyá* (tată) cetește *oachioa*).
- Zs, zs se cetește cam ca *j* românesc (d. e. *zseb* (buzunar) cetește *jeb*).
-

Limba ungurească nu cunoaște genul. Toate cuvintele au același gen unic.

Articolul este *a* (cetește oa) pentru cuvintele, cari încep cu consonantă și *az* (cetește oaz) pentru cuvintele, cari încep cu vocală.

Cuvintele cari încep cu *j* (care românește se cetește *i*) au articolul *a*.

Pluralul substantivelor se formează prin adăugarea sufixelor *ak*, *ek*, *ok*. d. e. ház (casă) ház-ak (case), ember (om) ember-ek (oameni), sor (rând), sor ok (rânduri).

Pronumele personal este *én*, (*eu*), *te* (*tu*), *ő* (*el*) Plural *mi* (*noi*) *ti* (*voi*) *ők* (*ei*).

Conjugarea verbelor se face așa că se adaugă la sfârșitul trunchiului (radical) diferite, sufixe d. e. vár-ni (a aștepta). Prezentul vár-ok (aștept). Trecutul vár-tam (am așteptat). Viitorul se formează așa că la infinitiv, se adaugă verbul auxiliar *fogok* d. e. várni fogok, voi aștepta.

Comparațiunea se formează prin adăugarea sufixelor *bb*, *abb*, *ebb*, *obb* d. e. nagy (mare), nagyobb (mai mare), jó (bun), jobb (mai bun).

Superlativul se formează adăugându-se înaintea comparativului prefixul *leg-* d. e. leg-nagyobb (cel mai mare).

Exerciții de citire.

Cum se scrie ungurește

Pronunțarea românească

Înțelesul românesc

Magyar kir-határrendőrség
» » csendőrsparancs-
nokság
Községi elöljáróság
Csik vármegye, Gyergyójarás
Magy. kir. Posta es Távir-
dohivatal
Magy. kir. Adóhivatal
Magy. kir. Távbészélőhivatal
Hunyad vármegye, Hátszegi
járás főszolgabiroihivatala

Moaghioar kiraii hoatarrendörşég
» » ciendör örşpoa-
roancinokşág
cöşeghi elöliarošag
Cicvarmeghie Gherghoiaras
Moaghioar kir Posta eş Tavir-
doahivoatoal
M. k. Adohivoatoal
M. k. Tavbesélöhivoatoal
Hunioad varmeghie, Haşeghi
Iaras fősolgoabiroihivoatoal

Politia de graniță regală ungară
Şeful postului de jandarmi
Primăria comunală
Județul Ciuc, cercul (plasa)
Giurgeu
Oficiul telegrafo-poștal
Percepția statului
Oficiul telefonic
Județul Huniedoara subpre-
fectura plasei Hașeg

TERMENI PRELABILI

Numerele cardinale

Românește	Pronunț. ungurească	Românește	Pronunț. ungurească	Românește	Pronunț. ungurească
0	zero	15	tizenöt	100	saz
1	eghi	16	tizenhoat	120	saz hus
2	ketö	17	tizenhét	200	két saz
3	harom	18	tizenniolt	300	harom saz
4	néggi	19	tizenkilent	400	néggi saz
5	öt	20	hus	500	öt saz
6	hat	21	huson eghi	600	hoat saz
7	hét	22	huson ketö	700	hét saz
8	niolt	30	harmint	800	niolt saz
9	kilent	40	neghiven	900	kilent saz
10	tiz	50	ötven	1.000	ezer
11	tizen eghi	60	hoatvan	2.000	két ezer
12	tizen ketö	70	hetven	3.000	harom ezer
13	tizen harom	80	nioltvan	4.000	néggi ezec
14	tizen néggi	90	kilentven	5.000	öt ezer

Numerele ordinale

ântâiul, ântăia	oaz első	al optelea	oa nioltöadíc	al patrusprezecelea	oa tizen neghiedic
al doilea, a doua	oa maşodic	al nouălea	oa kilentedic	al cinsprezecelea	oa tizen ötödic
al treilea, a treia	oa hoarmoadic	al zecelea	oa tizedic	al şaisprezecelea	oa tizen hoatödic
al patrulea, a patra	oa neghiedic	al unsprezecelea	oa tizen eghedic	al şaptesprezecelea	oa tizen hetedic
al cincilea	oaz ötödic	al doisprezecelea	oa tizen ketedic	al şaptesprezecelea	oa tizen hetedic
al şaselea	oa hoatödic	al treisprezecelea	oa tizen hoarmoadic		
al şaptelea	oa hetedic				

Efecte și echipamente militare.

Căciulă	șoapcoa	Cisme	cizmac	Stindard	nemzeti lobogo
Tunică	zuboni, dolmáni	Desagi	nieregtașca	Tobă	dob
Epolete (contra)	váldis	Raniță	boriü	Corn	kürt, trombitoa
Petlițe	poasomani	Çartușieră	tölténitașcoa	Șea	niereg
Pantaloni	noadrag	Cort	șator	Frâu	coantar
Manta	coabat	Sapă	așo	Căpăstru	cötöféc
Capîșon	feicötö	Drapel	zeslo		

LEXICON DE CUVINTE IN ORDINE ALFABETICĂ.

Absolut	telies	Administrația	cözigoazgoataș	Albastru	Kék
Acel	oaz	Adresa (a, a se)	'timezni (for-	Ales (mai ales)	cülönöşen
Același	ughoanoaz	Aduce (a)	dulni)	Alt (alta)	maș
Acest, această,	ez	Afară (pe-din,	vis (vini)	Amenințare	fenieghetés
acesta		de, pe)	kint, (kivülröl,	Amiazi (zi, noa-	dél, kelet, niu-
Acolo (pe-de)	odoa, (onoan)	Afla a	kifelé)	pte)	gat
Acoperirea	fedezés	Afumat carnea a	toalál (toalalni)	Anotimp	évsoac
Acu (acum)	moșt, (moștan)		Kifüştölt, füştölt	An (peste un an)	év, (eghi év
Adânc	méi	Aghiotant	hušt		mulvoa)
Adăpa a	itoatni	Aici (aci, de-pe)	şegédttist	Apa (de băut,	viz, (ivoviz, mo-
Adăpătoarea	itoato	Ajuta a, ajutați,	iten (inen)	de spălat, cres-	šoviz)
Adăposti a	șalašt oadni	ajută	şeghit (şeghiteni)	cută)	
Ades (adeseori)	ghioacroan	Ajutor	şeghitec, şeghici	Apărarea (țării)	védelem (hon-
Adevărat	igoaz	Alătura (a)	şeghitség		védelem)
Adevăr (intradevăr)	igoașag (voalo-		melékel (melé-	Apartinea	toartoz-(ni)
	boan)	Alăturat	kelni)	Apoi	oaztan
Adio	Išten veled	Alb	cioatolvoa		
			feier		

Approape (mai-mai de)	cözel (cözeleb, cözelebröl)	Aștepta (a)	var (-ni)	Bine (mai)	iol (ioboan)
Propria (a, a se)	cözeledni	Așterne (a)	terit (-eni)	Biroul	irodoa
Proximat	cözeli	Așternut	teritéş (fec-hei)	Birtul	vendéglö (cor-cimoa)
Proximarea (în apropiere)	cözeledés (cözel)	Atât	oani	Biserica	templom
Proximitate	oalcoalmoaş (leni)	Atelierul	mühei	Bivuaca (a)	taboroz (-ni)
Proximitate	oalcoalmoaş (leni)	Austriac	ostrac	Bivuacul	tabor taborozaş
Proximitate	mutoat (-ni)	Auzi (a)	hoaloani	Bobul	oa boab
Proximitate	mutoaş	Avantajul	elöni	Bolnavul	oa beteg
Proximitate	éget (-ni)	Avantgarde	elövéđ, elöörşég	Boul	oaz öcör
Proximitate	bér	Avea (a)	lenni	Brânza	turo
Proximitate	feghiver	Avertisarea	fighe lmeztetés	Brațul	oa coar
Proximitate	şereg	Bacșiul	boroavoaló	Brigada	oa doandar
Proximitate	feghiversünet	Bagagiul	podghias	Bun (cel mai)	io (oa legiob)
Proximitate	fütö-oanioag	Baea (a face o)	fürdő (fürödni)	Cafeaua	oa cavé
Proximitate	tüzérşég (parc)	Banca (de nisip)	homoc zatoni (fövenipoad)	Caicul	cionoac
Proximitate	ughi (épen)	Bani	pénz	Calul	oa lo
Proximitate	reit (-eni)	Barda	feise, bardoa	Călări (a)	lovoagol (-ni)
Proximitate	reit (-eni)	Barca	cionoac	Călăuza (-prin semne conduc.	coalouaz, vezetö
Proximitate	reit (-eni)	Baston	bot	Călăuza, (ghidul)	coalouaz, utmu-toato
Proximitate	reit (-eni)	Bătălia	cioatoa	Calcula (a)	samol (-ni)
Proximitate	reit (-eni)	Batista	jebkendö	Calea (ferată, distanță)	ut (voasut, taboşag)
Proximitate	reit (-eni)	Bea (a)	ini		
Proximitate	reit (-eni)	Berea	oa şör		

Camera	soboa	Cât	meni	Clădirea	épület
Cămașa	oaz ing	Cătră (seară)	felé (este felé)	Coborî (a)	sal (le-)
Când?	micor	Caută (a)	Rereșni	(scoborând)	(lesalvoa)
Cantona a	salașol(ni)	Ce (din, în)	mi (miböl, mibe)	Coace (a)	șüt (-ni)
Cantonierul (de drum de fer)	boacter (voa-șuti ör)	Cercul (district)	iarăș (kör)	Cocoșul	coacoăș
Căpăta (a)	coap (-ni)	Cerca (a)	probál (meg-)	Colo (în-)	ot, (otoan)
Carâmbul (de cismă)	cismoa-sar	Cerneala	tintoa	Comanda (a-)	poaroanciol (-ni)
Cărarea	ghioalogut (ösvény)	Ciasornicul	oroa (jeboroa)	Comandantul	poaroancinoc
Cărbunele	sén (a)	Ciasornicarul	oraș	Combustibil	fütő-oanioag
Cârciuma	corcimoa	Cetatea (valul cetății, comandantul cetății)	var, (varșant zaton)	Comuna	cőség
Care	mei mehic (kiciodoa)	Ceva	var parancinoc	Conducătorul	vezető
Carnea (afumată)	oa hus (füstölt)	Cheia	voaloami	Conduce (a)	vezet (-ni)
Cartea	oa cöniv	Chelnerul	culci	Confirmarea	megerősités
Cartierul	hoadi-salaș	Chema (a-încoace)	pînțer (kelner)	Convoca (a)	össehiv (-ni)
Cartoful	burgonia (pichiocoa)	Chibrituri	hiv (-ni, ide hivni)	Coptorul	keménye
Căruța	sekér	Cia	ghiufoa	Corabia	hoaió
Căruțașul	sekereș, fuvoaroș	Cimitirul	thoaa,	Corecta (a)	iavit (-oani)
Casa (acasă), domnul de casă, doamna de casă	oa haz (othon), oa haziur	Cina	oa temető	Corpul	oa teșt
Casapul (măcelarul)	oa haziasoni	Cina (a)	voacioroa	Creionul	teruzoa, ploaibas
Castelul	oa haziasoni	Cine (-va)	voacioral(-ni)	Crescut (acoperit cu...)	benőve (fedezve -vel)
	mésaroș (henteș)	Ciorapul	ki (voaloaki)	Croiturul	soabo
	coaștei	Cisma	hoarișnioa	Cu (încetul)	voal, vel (loașoan)
		Cismarul	cizmoa	Cucuruzul (porumbul)	töröcbuzoa
			tip és, cizmoadia	Cumpăra (a-)	(cucorițoa)
					vașarol (-ni)

Românește	Pronunț. ungurească	Românește	Pronunț. ungurească	Românește	Pronunț. ungurească
Cunoaște (a-)	ișmer (-ni)	Departe	tavol	Dincoace	inen
Curat	tistoa	Depeșă	șürgöni	Dincolo	tul (tulfelöl)
Curăți (a-)	tistitoa (-ni)	Depeșă (a)	șürgöniöz (-ni)	Dintele	oa fog
Curând (cât de)	oazonoal (leg-cözeleb)	Desfrâna (a-)	lecoantaroz (-ni)	Dispozițiunea	intézkedés
Curge	foi (-ni)	Desbarcare (rampa de-)	kicötés (roakodozo)	Divizia	hoadostai
Curtea	udvoar	Descălica (a-de pe cal)	lesal (-ni)	Dobânda (a-)	nier (-ni)
Cuțitul	kés	Descărca (a) a descărca arma	lesed-ni, leroac-ni elşütni	Dori (a-)	vagh (-ni) ohoai-toani
Da	ighen	Desșelia (a) ridică șeaua de pe cal)	leniergel (-ni)	Două (doi)	két
Da (a-, a da în altă parte; a da înapoi sau îndărăt)	oad (-ni, maș helen oad-ni, visoad-ni)	Desertă (a-)	elsöc (-ni)	Drept (la-; -înainte)	eghienes (iobra)
Data (o-, încă o-)	eghiser, (még-eghiser)	Desertorul	sökevéni (söcötöcoatona)	Dreapta (la-împrejur)	iobroa fordui
De desupt	oalol	Deshăma (a-)	kifog (-ni)	Doaga	oabronci, dongoa
Degetul	ui	Despăgubirea	cartérités	Dormi (a-)	oaluni
Deja	mar	Despăgubi (a-)	carpotol (-ni)	Drumul (-de fer de încrucișare pe drum)	ut (voașut, keresztut)
Dejuna (a-)	regheliz (-ni)	Despărțirea	oaz elvalaş	Dublu (de două ori mai mare)	uton
Dejunul	oa regheli (früstöc)	Destul	elég	Duce (a-; -cu trăsură)	duploa (kétseres, kétsernoaghiob)
Delega (a-)	kiöld (-eni)	Deveni (a-)	iut (-ni, lenni)	Dulgherul	vin (-ni)
Dealul (la deal)	heghi (fölfelé)	Digul (zăgazul)	töltés (gat)	După	(cocivoal vis)
Denunța (a-)	felielent (-eni)	Dimineața (cleșă. -ță de tot, rai deșă)	reggel (reggelenként, koran, reggelenként)	Duzina	acimeșter
Denunțarea	felielentés	Din	ból, böl, ról, röl	E (este)	utan
Denunțatorul	felielentö			Ea	tufoat
Depărta (a-)	eltavolit (oani)				voan
					Ö

Românește	Pronunț. ungurească	Românește	Pronunț. ungurească	Românește	Pronunț. ungurească	11
Echiparea (unei corăbii)	legéniség (eghi haionoak)	Fașina (zăgazul pe -ine, podul. pe -ine)	rőj (șinoa, șinek șant, șinek-hid)	Funcționarul Fundul (riului)	hivoatoalnoc fenéc (foio fenek)	
Efecte	ingoșag	Fața	oart (oaz)	Furajul	eleșég (toacoarmanî)	
Efectivul	ténilegheș sam	Fata	leanî (oa)	Furculița	viloa	
Eftin	olcio	Femeia	oasoni (oaz)	Furnisa (a)	salitoa (-ni) liferálnî	
Earba (de pușcă)	pușca por	Ferul	voaș (oa)	Galbăn	șargoa	
Earna	oa tél	Ferat, de fer	voașuti (voașbol)	Găleată	veder	
Escorta (acoperirea)	kișéret (fedezet)	Ferbe (a, a ferbe măncarea)	föz (-ni, fözni oaz ételt)	Gara	paioa udvar	
Est (de-)	niugoat	Fi (a-, sunt, tu ești, el este, noi suntem, voi sunteți, ei sunt)	leni (én voaghioc, te voaghi, ö voan, mi voaghunc, ti vaghitoc, ök voanoac)	Garda	örșég	
Eu	én	Fie (fie-care)	leggien (mindeghe)	Garnizoana	heiörșég	
Expediția (poștei)	tovabitaș, salitaș (postoa)	Fiscal	aloami voaghoni	Găsi (a)	toalalni	
Exportul	kivitel	Fisic	testi	Gâsca	liboa (oa)	
Fabrica (-de spirt, velnița)	ghiar (sesghiar) (palincoafözde)	Flămând	éheș	Gata	kés	
Face (a)	cinal (-ni)	Focul (-degardă)	oa tüz (örșégtüz)	Gâtul	toroc (oa)	
Făgașul (urma de roată)	vagaș (kerék-vagaș)	Foamea (mi-e;)	éhség (éheș voaghioc)	Gazda	goazdoa (oa)	
Făina (mânca-re de-)	list (listétel)	Fântână	cüt (oa)	Genunchiul	térd (oa)	
Falș (acesta e fals)	hoamiș (nem igoaz)	Fortificațiuni	eröditéș	Ghiața	iég (oaz)	
Fânul	sénoa (oa)	Fugi (a)	soaload (-ni)	Gospodarul (de casă)	goazdoa	
Farfuria	taniér (oa)	Fugi! imperativ (de aici)	soaloaghi	Graba (mai de grabă)	șietség (hoamoărab)	
				Grăbi (a)	șiet (-ni)	
				Grajdul	iștalo	
				Grăsimea	jir (cöverșég)	

Greși (a)	téved (-ni) (hibaz-ni)	Imprejurul	körniéc (oa)	Întărirea (-tărilor de pământ)	eröd (földerö-ditvéni)
Greșit	hibaș	Împuşca (a)	lő (-ni)	Înțelege (a)	érte (-ni)
Grinda	gherendoa	În	boa, be	Întins	teriedelmeș
Gusta (a)	izlel-ni, coștol-ni	Înafară	kivül (kivülröl)	Întra (a)	bemeni
GVERNĂMÂNTUL	cormani (oa)	Înaintarea	hoalodaș (oa)	Întrarea	bemenet
GVERNORUL	cormanizo	Înainte!	elöd	Întreba (a)	kérdez (-ni)
Hainele (peria de -ne)	ruhac (ruhoakefe)	Înalt	előre	Întrebunța (a)	hoasnal (-ni)
Hambarul	hoambar	Înapoi	moagoaș	Întrebunțarea	hoasnalăș (oa)
Hanul (câr-ciuma)	corcimoa	Înăuntru	visoa	Învățătorul	toani'o (oa)
Harta (țării)	térkép	Încă	ben	Îregular (trupă -ră)	rendetlen (șereg) iregulér
Hârtia (de scris)	poapir (iro poapir)	Încălzirea	még	Isvorul	foraș (oa)
Hleios	mocioaroaș	Încălzi (a)	meleghitéș	Îndărat (a lăsa)	visoa (visoahoaghini)
Heleșteul	hoaloaștő	Încălcarea (a)	meleghite (-ni)	Îndată	oazonoal, mind-iart
Hrana	élelem	Încăleca	lora ülés (lora ülni)	Îngrădi (a)	kerite (-ni), elzár-ni
Hrăni (a)	taplal (-ni)	Incendiul	tüz	Îngrijii (a)	gondoșcod-ni, apolni
Ieri	tegnoap	Începe (a)	kezde (-ni)	Îngrijirea	gondoșcodaș, apolaș
Imediat	oazonoal	Începutul	kezdet (oa)	Îngust (mai)	keskeni, keskenieb
Împiegt	oalcoalmoazot	Încet	loașoan	Îigni, supăra (a)	șérte-ni
Împosibil	lehetetlen	Încotro (unde)	hova?	Îos (în, pe jos, în josul râului)	lent (lefelé, lefelé a foion)
Împrejur, (la dreapta—; la stânga—)	cőrül, (iobroa oarț boalroa arț).	Încrucșarea	keresztut	La (de la)	-hoz, -hez (-tol loacoatoș(oa))
		Încuartirarea	salașolaș	Lăcătușul	
		Înhăma (a-)	befog (-ni)		
		Înjunghia (a-)	sur (-ni)		
		Însoți (a)	kișér (-ni)		
		Însula	sighet (oa)		
		Întâi	elșő		

Lacul	to (oa)	Luminos	vilagoș	Marș, a face	moașiroz-(ni)
Lagărul	tabor (oa)	Luncă (poiană)	rét (oa) (liget)	marșuri	menetel (-ni)
Laptele	téi (oa)	Lung (mai, de-a lungul)	hosu (hosoab, hosaboa)	Masă	oastoal (oaz)
Larg (mai)	sèleș (șeleșeb)	Luntre	cionoac (oa)	Material (de ars -de încălzit)	oainoag (fütö-oainoag)
Lărgimea	șeleșég	Măcelar	mésaroș (oa)	Mazăre	borșo (oa)
Lasă (a, a îndărăt)	hoaghî (-ni, visoa hoagh-ni)	Magazia	roactar (oa)	Medic	orvoș (oa)
Latrina	arniéc sèc	Mahala	cülvaroș	Merge (a, -a-cu trăsura)	men-(ni) coci-voal meni
Lavuar	mòșdotal (loa-vor)	Mai (încă)	még	Meseriaș	ipoaroș (oaz)
Lega (a)	cöt- (ni)	Maimuța	moaiom (oa)	Miel (carnea de miel)	baranî (baranî huș)
Legătura (de pae)	cötés (eghi cötés soalmoa)	Mâne (seară)	hòlnoap (-ește)	Miezul (noptii)	cözép (éifélcór)
Lemnul (de ars)	foa (oa) (tüzifoa)	Mal pe mal, de-a lungul malului	poart (poarton, poarthosaboa)	Mijloc (mijloacele de trai, la mijloc)	mod (oainoaghi mod, fentar-tási escözöc közepén)
Lingura	viloa (oa)	Mânce (a)	eni	Miliție	coatonoașag (oa)
Locomotiva	mozdoni (oa)	Mâncarea (-de făină, mâncările)	(az) étel (listétel ételec)	Minciună	hoazugșag (oa)
Locui (a)	loac (-ni)	Manta	cöpeni	Minți (a)	hoazud-(ni)
Locuitor	loacoș (oa)	Mare (mai-mai-de cât)	noaghi (noaghi-ob, noaghiob mint)	Mințit	hoazudot
Locul (de loc, peste tot)	hei (șemi képen, mindenüt)	Mare (navigația pe-)	tengher (tengheri-rihoaiosaș)	Mișca (a, a se-)	mozgoat-(ni)
Lopata	loapat (oa)	Margine (-pă-durei)	sél (erdösélén)	Mișcare, a pune în—care	mozgaș (mozgașboa hozni)
Lua (a) (luat)	ven- (ni) (vet)	Marș	marș!		
Lucra (a)	dolgoz- (ni)	Mareșal	tabornoaghi		
Lucrarea	muncaloat (oa)				
Lucrător	muncaș (oa)				
Lumânarea	ghierchioa (oa)				
Lumina	vilagoșag				

Mlaștină	mociar (oa)	Nici (-odată)	șem, șe (șohoa)	Oiște (de tră-	rud (cocirud)
Mlăștinos	mocioaroaș	Nimeni	șenki (șenkișem)	sură)	
Moară	moalom (oa)	Nimic	șemi	Om (pe oameni)	ember (emberec)
Morar	molnar	Nisipos	homocoș, fövé-	Oră	oroa (oaz)
Moșie	birtoc, iosag		nîeș	Oraș (drum în	varoș (varoșiut)
mult (de-; cât	șoc (régén, r	Nisip (banca	homoc (homoc-	oraș)	
de-)	menii)	de-)	zatonî)	Ordonă (a-)	poaroanciol (-ni)
Mulți (mai	șoc (több)	Nobil	nemeș	Orez	rij,
mulți)		Noi	mi	Ori (de două ori)	ser (kétser)
Mulțami (a, eu	cösön (-ni, cö-	Noapte (la-	éi (éiel)	Ou	toiaș (oa)
mulțămesc)	sönöm)	a rămânea	(éielre moa-	Ovăs	zoab (oa)
Muntos	hoavoasoș	peste-)	road-ni)	Orz	arpoa (oaz)
Nasture	gomb	Nord (la nord)	ésoac (ésoacra)	Pădurar	erdés (oaz)
Nas	orr (oaz)	Noroiu	șar (oa)	Pădure	erdő (oaz)
Navigabil (apă	hoaiozhoato	Nostru (al, a-)	miénc	Păduros	erdőș
bilă)	(hoaiozhoato viz)	Nu	nem	Pagină	oldoal
Navigațiunea	hoaiorzaș	Numai (-decât)	cioac (oazonoal)	Pahar (-de vin,	pohar (borošpo-
(-pe mare, pe	(tengheri hoai-	Nume (pro-)	név (névmaș)	-de bere)	har) (šöröšpohar)
râu)	zaș, foio-)	Număr	sam	Paie (așternutul	soalmoa (soal-
Necorect	heitelen, hibaș	Numi (a)	nevez (-ni)	de-; legătură de-)	moateritéș, soal-
Negru	fekete	Obține (a-)	nier (-ni)		moakötés)
Negustor	kereșkedő	Ocoli (a-)	kerül (-ni)	Pământ (de-înt)	föld (földböl,
Nepracticabil	iarhoatlan, hoas-	Ocupa (a-)	fogloal (-ni)	val de-înt, în-	földhulám,
	nalhoatoatlan	Odaia	soboa (oa)	tăririle de-înt)	földerőditvéni
Nevoe (a avea	sücség	Odată	eghiser	Pană (-la me-	hiboa
nevoe)		Oferi (a-)	kinal (-ni)	canisme)	
Nicăirea	șehol				

Românește	Pronunț. ungurească	Românește	Pronunț. ungurească	Românește	Pronunț. ungurească
Până	—ig (terminați- unea)	Piață	pioaț, tér	Porc (carnea de porc)	disno, șertés (șer- tész-huș)
Pâne	keniér (oa)	Pitar (brutar)	péc (oa)	Poartă (pe poartă. pe- afară)	coapu, (oa coa- pun, kint oa coapun)
Pantaloni	noadrag (oa)	Pivnița	pințe (oa)	Porumbel	goaloamb (oa)
Parale	pénz (oa)	Plaiul	fensic (oa) he- ghi ut	Porunci (a)	paroanciol (-ni)
Parc (-de artilerie)	poarc (tüzér- poark)	Plan (adj)	tervezet	Posibil	lehetséges
Pâriu	poatoac (oa)	Plăți (a-)	fizet (-ni)	Poștă (stația de -tă, drumul-de)	poștoa, (poștoa- alomaș, poș- toaut.)
Parlamentar	hoadi követ	Pleca (a-)	indul (-ni)	Postal (biroul)	poștoahivoatoal
Parte (la o parte, pe o parte)	rés (félre, eghi oldolaon)	Plecare	indulaș	Postav	posto
Pas (trecătoare)	soros (oa)	Plecat	indult	Potcovar	covaci, poatcolo
Pas	sorós (oa)	Plic	borítéc (levél- boritéc)	Potcovărie	poatcolo mûhei
Patrulă	lépés (oa)	Ploua (a-, o să plouă curând)	eș (-ni, min- ghiart fog eșni)	Potcoavă	poatco
Pat	őriaroat (oaz)	Ploaie	eșő (oaz)	Potcovi (a)	poatcol (-ni)
Pausa	aghi (oazi)	Plută (podul pe -te.)	tutoai (tutoai hid)	Poate (se, nu se-)	lehet (nem le- het)
Pedeapsă	pihenő (-ni)	Podar	hidvamos (révés)	Practicabil (ca- lea -bilă)	iarhoato
Pentru-ce	büntetés (oa)	Pod (-pe plute, umblător pe fa- șine, la case)	hid (tutoaihid, iarohid, röje- hid, poadlaș)	Prânz	ebéd (oaz)
Pept	miért	Poiană	tistaș, erdeirét	Prea	igen, noaghion
Pepene	miért	Poimâne	holnoaputan		
Perie (-de haine, -de dinți, -de cisme)	kefe (ruhoa kefe, fog-kefe, cizmoa- kefe.)	Polonez	lenghiel (oa)		
Permité (-a)	fog-kefe, cizmoa- kefe.)	Pom	ghümölcifoa (oa)		
Peatră	enghed (-ni)				
Petros	cő (oa)				
	cöveș (coavicios)				

Preda (a, a se)	atoad (meg- oadni)	Recrut	uionț megkerekés	Sac	jac
Preot	poap, lelkés	Rechisiție (scri- soare de -ție)	(megkerekés, rekviralaș ieghi)	Sant	șant
Prepara (a)	késit (-ni)			Săpu	soapoan (oa)
Primar (de sat)	biro	Regiune	tai (oa)	Sare	șó (oa)
Primar (de oraș)	polgarmester	Regulă	soabai	Șarjă	rohoam
Primi (a-)	fogoad (-ni)	Rămănea (a-)	moaroad (-ni)	Sat	foalu (oa)
Prin	at, altoal	Remisă	moaroad (-ni)	Scădea (a-, vor- bind de apă).	foghini, oapoadni
Prinde (a-)	fog (-ni)		mühei, mozdoni- sin	Scălda (a-, a se-)	füröd (-ni)
Proviant	élelem (oaz)	Repara (a-)	ioavitoa (-ni)	Scândură	descoa (oa)
Proviziune	elešég (hoadi késlet)	Repede	hoamoar	Scaun	séc (oa)
		Repeți (a-)	ismétel (-ni)	Schimba (a-)	cerél (-ni)
Pune (a-)	ten (-ni)	Resbire	kitöres	Scrie (a-)	ir (-ni)
Purta (a-)	višel (-ni)	Respect	tistelet	Scrisoare	levél
Puțin	kevés	Răspunde (a-)	felel (-ni)	Scris (de scris)	irni voalo
Rachiu	palincoa	Răspuns	valoas, felelet	Scump	dragoa
Raiu (șina cu -uri înguste)	paioa (keskeni- vaganiu-vonoal)	Retragere	visoavonulaș	Scurt	rövid,
Ramifica (a-, a da în altă parte)	agoazaș	Rău (adj.)	ros	Secară (făină de-)	roj (rojlist)
		Rîpă	gödör, meredec	Secere	șoarlo
Rampă (-de debarcare)	roacodo paioa (atsalitopaioa)	Rîu (navigația pe-)	foio (foiohoa- iozaș)	Secure	feise
Rătăci (a-)	téved (-ni)	Roșu	piroș	Secție	ostai
Rață	réte, koacioa	Roata	keréc	Șelar	niergeș
Rece	hideg	Rusește (adv.)	orosul	Semnal	ielzö
		Sa (a sa)	övé (oaz övé)	Semn	iel, ielzö

Românește	Pronunț. ungurească	Românește	Pronunț. ungurească	Românește	Pronunț. ungurească
Săptămânal	hetenként	Stație (pe c. f.)	alomaș (oaz)	Țăran	poaroast
Seară (de cu-ră)	este (ește felé)	Ști (a-)	tud. (-ni)	Tare (adj. adv.)	erőş, keméni
(pe-ră, cătră-ră)		Știclă	üveg (oaz)	Târziu	késő
Șes	şicság	Ștîlp	ostop (oaz)	Telegrafic	taviroatiloag
Șete	somiuşag	Stânga (stânga	boal, (boalroa	Telegraf	távirdoa
Său (al său)	övé	împrejur)	fordui).	Termina (a)	véghez (ni)
Seu	foaghiu	Străbate	athoat (-ni)	Țigară	sivoar, sivoar-
Sigur	biztos	Străbaterere	kerestül hoataş		coa
Șină	şin (oa)		(attörész)	Timp	idő (oaz)
Șarmă	drot (oa)	Strachină	taş (oa)	Tocmai	épen
Șlănină	soalnoa (oa)	Ștreang	cötél (oa)	Topor	bard, feise
Sobă	caihoa (oa)	Ștrungă	kerítés	Tot (de-, peste-	minden (egésen
Socoteală	samloa (oa)	Sud (la sud)	dél (delen)	-deauna)	mindenüt, min-
Soldat	coatoana (oa)	Suficient	elegşéges		dig.)
Șopron	sin, șopron	Sunt (pres. din a fi)	voaghioc	Transporta (a)	salit (oa-ni)
Șosea	ut	-upă	leves	Transport	salitaş (cülde-
Șosi	érkez (ni)	Suprem (coman-	fő (poaroan-		méni)
Sosire	érkezés	dantul)	cinoc)	Trăsură (-de	coci (salito-coci
Spăla (a., a se)	moş (-ni, mo-	Șură	ciür (oa)	bagaje)	trén-koci)
	șoacod-ni)	Surtuc	coabat (oa)	Trebuie (a-), (am	kel (sücségem
Spălătoreasa	moşonő (oa)	Sus (de-, pe-)	fel (felülről, fönt)	trebuiță, avem-)	voan. sücségünc
Spion	kém (oa)	Ta (a ta)	te (tied)		voan)
Spirt	ses	Tabac	doháni	Trecător	hoalodo, at-
Spital	corhaz	Tacă	evő-escöz		menő
Sia (a-) stai!	áll (-ni), ai meg!	Tăcea (a)	hoalgoat (-ni)	Trece (a)	hoaloadni, atmen
Starostele (sa-	előliaro. (oaz)	Tâmplar	acimeşter		(-ni) atmeghi
tului)		Țară	orsag	Trecut	mult
				Tren	voaşut (trén)

Trimate (a)	külde -ni	Vad	at kelö (atiaraș)	Vin (paharul de-	bor (borpohar)
Trupă (-pele)	cioapoat (cioa- poatoc)	Văgăună	socoadéc, rei- tec-hei	Vizibil	lathoato
Tu	te	Vagon	voagon	Vită (cornuta)	moarhoa (soar- voaș - moarhoa
Tunel	oaloagut	Vale	völghî	Viță	sölövesö
Turn (-bisericei)	toronî (tem- plom-)	Valul (de pă- mânt, -cetății)	hulam (földbaș- chioa, var șanț)	Vițel (carnea de vițel)	boriu (boriu- huș)
Tutun	dohanî	Varză (supa de -rză)	capostoa (-leveș)	Voce	hoang
Ud (adj.)	nedveș, (vizeș)	Vast (colosal)	oriaș	Văpsea	feștéc
Ultim	utolșo	Vătăma (-a)	șerte (-ni)	Vorbi (a-)	besél (-ni)
Umblător (po- dul-)	iaro (-hid)	Vedea (-a)	lat (-ni)	Vroi (a-, eu vreau, eu nu vreau)	oacoar (-ni, én oacoaroc, én nem oacoaroc)
Umed	nedveș	Velniță	palincoafözö	Zace (a-)	fecüd (-ni) (fec- sic)
Un (-a)	eghi	Veni (-a)	iö (-ni)	Zadar (în-)	hiaboa
Unde (de-)	hol (honoan)	Verde	zöld	Zăgaz	gat, töltés
Unghie	cöröm (poatoa)	Vârșă (a-) (a se- vorbînd de rîuri)	önt (-eni) (aroad- ni)	Zarafia	pénzválto
Unt	voai (oa)	Vârstă	cor (életcor)	Ziar	hirloap, uışag
Urca (a-)	felmás (-ni)	Vesel	vig	Zice (a-)	mondoa-ni
Urma (-de roate)	nïom (keréc- nïom)	Vâslă	evezö-loapat	Zidar	cömiveș
Urma (a-)	következ (-ni)	Veste (a prinde de -ste)	hir, érteșülni	Zidi (a-)	épül-ni
Ușă	oaito (oaz)	Vest (la vest)	nïugoat (nïu- goaton)	Zid	foal (cöfoal)
Uscat	saroaz	Vinde (a-)	arul (-ni)	Zi (în zori de zi, toată-, a doua-)	noap (hoainoal- boan, oaz egheș noap, mașnoap)
Vacă (carnea de-)	tehér (moarhoa- huș)			Zorile	viroadaș
Vacs (de cisme)	fenîmaz, șubics				

Convorbiri de toată ocazia.*Vorbe prealabile.*

He! stai!	Hé! megai!	Răspunde tare	Béseliën hoan-	Spune încă oda-	Monghîoa mэг eghî-
Vino incoace!	Iöion ide!		goșan!	dă și încet!	ser de loașoan.
Vorbești româ-	Tude romanul?	Imediat!	Oazonoal! (rögton)	E de tot sigur?	Egés bistoșoan?
nește?		Nu vorbi mult!	Ne beséliën șo-	‘E adevărat?	Igoaze?
Nemțește?	Tude nometül!		coat!	Așa e, este ade-	Igoaz, heieș,
Ungurește?	Tude moaghi-	Spune numai da,	Monghîoa cioac	vărat!	ughî voan!
	aorul?	sau nu!	ighen, voaghi-	Repetă înc’odată	Ismételië mэг
Ești de aici?	Moaga idevoalo?		nem	ce ai spus!	eghîșer oa mit
	(heibeli)?	Spune numai nu-	Monghîoa cioac		mondot!
Ascultă!	Hoaioa cioac!	mărul!	oa samot!	Spune adevărul,	Monghîoa cioac
Spune-mi!	Mondioa cioac!	Ce ai spus?	Mit mondot?	nu minți!	oaz igoazoat, ne
M’ai înțeles?	Megértette?				hoazughion!

Relativ la comunicații.

Încotro duce	Hovoa vezet ez	La pădure?	Oaz erdőbe?	La stânga!	Boalroa!
acest drum?	oaz ut?	La pod?	Oa hidhoz?	Trebuie (să apu-	Iobroa kel (me-
Încotro duce dru-	hovoa vezet oaz	La vad?	Oaz atkelöhöz?	căm) la dreap-	ni)?
mul la dreapta?	ut iobbroa?	La podul um-	Oa iarohidhoz?	ta?	
(la stânga)?	(boalroa)?	blător?	(comphoz)	la stânga?	boalroa?
Duce drumul	Ez oaz ut eghîenest	La fântână?	Oa cuthoz?	Înapoi?	visoafelé?
drept în sat?	oa foaluboa vezet?	La izvor?	Oa forășoz?	Până la respân-	Oa kerestutig
Cum se ajunge	Hol lehet eb-	Arată cu dege-	Mutoașoa uia-	tie drept înainte	egheneșen, onon
la acest sat?	be oa fualuboa	țut!	voal!	și apoi la dreapta	iobbroa.
	menni?	Să mergi drept	Meniën elöre!	Unde e răspân-	Hol voan a ke-
La oraș?	Oa varoșboa?	înainte		ția?	restut?
La riu?	Oa foiohoz?	Apucă la dreapta!	Iobbroa!		

Inainte sau după acel sat?	Ot oazon oa foalun tul, voaghî inen?	E drumul spre N. bun, rău? Cât este (sunt), de aici până la sat, până la oraș?	N. fêle io oaz ut, voaghi ros? Innen oa foalu, [varos] miien messe?	Sunt riuri de trecut? Sunt două (mai multe) drumuri spre N.	kele fotocon at- kelni kétfelé (töbfele ut vezet N-felé
Inaintea sau îna- poia acelor ar- bori?	Ot oazon oa fa- con tul, voaghî inen?	Spune numai numărul E drumul peste tot locul atât de larg, atât de îngust, ca aici?	Monghîoa cîoac oa samot. Oaz ut mindenüt iien séleş, iien keskeni, mint it?	Care e mai bun (cel mai bun) Care e mai scurt (cel mai scurt)	Meic iob? (oa leg-iob) Meic ut oa rö- videb (oa leg- rövideb?)
Inaintea sau îna- poia acelei pă- duri?	Ot oazon oaz erdön tul, voa- ghî inen?	E drumul peste tot locul atât de larg, atât de îngust, ca aici?	Oaz ut mindenüt iien séleş, iien keskeni, mint it?	Cât e de larg drumul? E drumul peste tot practicabil pentru trăsură?	Mîien séleş oaz ut? Lehet-e oaz u- ton mindenüt cocivoal iarni?
Inaintea sau îna- poia podului?	Oa hidon inen, voaghî tul?	Acest drum e foarte bine căutat.	Ezt oaz utoat io coarboan toartiac.	O parte mare se poate merge călare, numai pe jos.	Mîien séleş oaz ut? Lehet-e oaz u- ton mindenüt cocivoal iarni?
Trebue să tre- cem satul la dreapta sau la stînga, pentru a ajunge stația trenului?	Oa voasuti alo- mașoz hol kel menni: oa foa- lutol iobroa, voaghî boalra?	Sunt sate (stații pe drum?	Voanoak-e foal- voac (alomașoc) utcözben?	O parte mare se poate merge călare, numai pe jos.	Noaghirést cîoac lohaton, cîoac ghioalog lehet menni.
Se află satul pe drumul nostru?	Utuncboa eșic oa foalu?	Cum se chiama ele?	Hoghî hiviac oazocoat?	E mult noroi după ploaie?	Eșö utan socot-e noaghî șar leni?
Satul e pe dru- mul nostru?	Ezen oaz ut mentén voan oa foalu?	Cum se chiama asta?	Hoghî hiviac ezt?	Da, mai ales în anotimpurile când drumu- rile sunt des- fundate.	Ighen, cülönö- șen oaz esös idö-ïarașboan oaz utoac fe- neketlenek.
Cum e drumul?	Mîien oaz ut?	Trebue să tre- cem dealuri?	Hegheken kel at hoaloadni?		
E nisipos?	Homocoș?	E dealul înalt?	Moagoaș-e oa heghi?		
E hleios?	Șaroș?				
E petros?	Coavicioaș?				
E mlăștinos?	Mocioaroaș?				

Când sunt aici drumurile fără fund?	Micor soctoac it oaz utoac feneketlenek leni?	Pe care drum e mai multă pădure?	Meic uton voan több erdő?	Du-ne spre drumul spre N.	Vezeşsen minket oaz N-i uthoz (utroa).
E drumul deluros, șes?	Heghec-en veze/ oaz ut, voaghi şicşagon?	Nu se poateocoli această pădure, acest lac?	Nem lehet ezt oaz erdöt (ezt a toavoat) megkerülni?	În cotro duce această cărare? Se poate călări pe această cărare?	Hovoa vezet ez oaz ut? Ezen oaz uton lehet-e lohaton iarni?
Pe care drum sunt mai puține dealuri?	Meiic uton voan noac keveşeb heghiec?	Această văgăună?	Ezt oa soacodécot?	Nu trebuie de mers pe jos?	Nem kel ghioalog iarni (menni)?
Pe care drum e mai puțin nisip?	Meiic uton voan keveşebb homoc?	Această râpă?	Ezt oa meredecşeghet?		

BCU Cluj / **Pădurea (Oaz endö).** Library Cluj

Cum se cheamă această pădure?	Hoghi nevezic (hiv)ac ezt oaz erdöt?	E nepracticabilă această pădure?	Ez oaz erdő atiarhoato-e?	Duce vre-unul aproape de marginea pădurei?	Veze-e eghi ut oaz erdő sélén (oaz erdő mellett)?
E deasă?	Şürü-e ez oaz erdő?	Există un drum prin pădure?	Voan-e eghi ut oaz erdőben (vezet-e eghi ut oaz erdön ke-restül)	Există poeni prin pădure?	Voanoac-e tistaşoc oaz erdőben?
E rară?	Ghére ez oaz erdő?	Duce el prin pădure?	Oaz erdön ke-restül vezet?	Sunt case?	Voanoake hazoac?
E plină cu tuşiş?	Voane benne şoc bocor?	Numai unul singur?	Cioac eghi ut voan?	Da, ale pădurilor!	Ighen, voanoac oaz erdesloacoc
E practicabilă această pădure?	Lehet-e oaz erdön at iarni?	Încotro duc celalalte căi?	Hovoa (merre) vezet a többi ut (o mas utoac)?	Sunt locuri mlăştinoase în pădure?	Voanoac-e mochioaroac oaz erdőben?
Pentru trăsură?	Sekérrel?				
Pentru călăreţi?	Lohaton?				
Pentru pedestri.	Ghioalog?				

Râul. Oa foio.

Se află la A un râu?	A-nál (A mellett) van-e eghi foio (poatoac)?	Ajunge apa aici până la genunchi?	medig ér it oa viz, ére térdig?	Sunt malurile plane?	Miien oa poart, sic?
Cum se numește acest râu?	hoghi hiviac ezt oa foiot (poatoacot)?	Până la piept? Până la gât?	ére mellig? ére nioac-ig?	Râpoase? Mlăștinoase? Păduroase?	soacoadécoș? Mocioaroaș? erdöș?
Este apa asta bună de băut, adăpat, fiert, scaldat?	lehet-e est oa vizet meginni (io ivoviz, lehet-e itoatni, főzni, fürödni)?	Sunt apele acuma mari? Când vin apele mari?	noaghioc-e most oa vizec? micor noaghioc (aroadnac) oa vizec?	Există un loc în apropiere, unde acest mal nu e atât de râpos?	voan-e itt közel eghi hei, oa hol oa poart nem iien meredek?
E râul peste tot așa de larg ca aici?	mindenüt iien séles oa foio mint itt?	Are râul un curent tare?	șebeș-e oa foio vize?	Atât de păduros?	oa hol ninci erdő oa poart melet?
Unde e el (în partea de sus) mai îngust?	hol keșkeniebb (fölfelé)?	Pe unde e apa navigabilă?	hol hoaižhoato oa foio?	Atât de mlăștinos?	oa hol oa poart nem mocioaroaș?
Unde e el (în partea de jos), mai larg?	hol séleșebb oa foio (oa viz). lefelé?	La mijloc?	oa foio-közepén?	În apropiere nu, însă foarte departe de aici.	itt közel ninci, cioac ighen tavol innen.
Apa e adâncă	méie oa viz?	Pe malul drept, stâng?	boal (jobb) poart mellett (mentien).	Arată-mi un loc, unde acest mal e mai înalt decât celălalt.	Mutoașoa hol moagoașab ez oa poart mint oa mașic.
Apa e de două picioare adâncă.	oa viz méișége két lab.	Are râul brațe. Insule?	voanoac-e agoac? sighetec?		
		Bânci de nisip?	homoc-zatonioc?		
		Unde, departe de aici?	hol voanoac, tavol innen?		
		Du-mă până acolo!	vezeșen engemet odoa!		

Nu există un astfel de loc, acel mal e peste tot mai ridicat decât acesta.

E terenul mlăștinos?

Nisipos?

Petros!

Sunt sate pe acest și celălalt mal al râului?

Ninci (nem létezic) oioan hei, oa mașic (tulso) poart minde-nütt moagoașoab.

oa föld (hei), mocioaraș?

Homocoș?

Coavicios?

Voanac-e foalvoac oa foio poartian (mellett), ezen oaz oldoalon, oa tuloldoalon?

Locuitorii să ocupă ei cu navigația?

Au ei luntre?

Ghiața e încă tare?

Fogloalcoznoac-e oa loacoșoc hoaiōzașoal? (ciolnoacozașoal?)

Toartoanac-e oa loacoșoc ciolnoacocoat?

Kemēni-e még oa iég?

Cum se chiamă acest pârâu, care se varsă aici (acolo)?

Unde se poate trece pârâul acesta?

Hoghi hiviac (nevezic) ezt oa poatoacot mei it (ott) oa foioboa ömlic?

Hol lehet ezen oa poatoacon atmenni? (atkelni)?

Vadul.

Există un vad?

Unde e vadul?

Cât de adânce vadul?

Se poate trece pe jos vadul?

Voan-e itt eghi atkelö?

Hol oaz atkelö?

Miien méi oaz atkelö?

Lehet-e ghioalog atkelni?

Se poate trece vadul călare?

Se poate trece cu trăsura?

E vadul totdeauna practicabil?

Lehet-e lohaton atkelni?

Lehet-e cocivoal atkelni?

Oaz atkelö mindig hoasnalhoato? (io?)

Și după ploi torențiale?

Duce un drum bun din amândouă părțile la vad?

Zaporeső utan is?

Mindkét oldalrol io utoac vezetnec oaz atkelöhöz?

Luntrea.

Unde se găsește o luntre?	Hol lehet eghi ciolnoacot coapni?	Câți cai? Câte trăsură? Coborișul spre luntre e răpos?	Hani lo? Hani cocii? Meredec heien kel oa ciolnoacboa salni?	Și cum e el pe celălalt mal?	Eș miien oa kisalo oa tulpoarton?
Câți oameni se pot trece dintr'odată?	Hani ember fer oa ciolnoacboa?				

Podul.

Există un pod pe acest pârâu, riu?	Voan-e itt eghi hid?	de piatră? de fer? Cât e de larg podul?	Cöhid-e? Voășhid-e? Miien séleş oa hid?	E în stare bună? Pot trece trăsură foarte grele peste pod?	Io coarboan van? Noaghî tehersekereket ei-bir-e oa hid?
Unde e cel mai apropiat pod?	Hol voanoa legcözelebbi hid?	Câte picioare, câți stânjeni are podul în lungime?	Hani lab, (öl) oa hid hossoa?	Trebue podul reparat?	Oa hidnoac ninci sücséghe ioavitașroa (toatoarozașra?)
Podul e de lemn?	Miböl voan építve oa hid, fabol? (pe scurt foahid-e?)				

Mlaștina.

Cum se cheamă mlaștina aceasta?	Hoghî hiviac est oa mocioaroat?	E mlaștina practicabilă numai pe jos?	Cioac ghioalog lehet oa mociaron atiar-ni?	Se întinde mlaștina departe?	noaghî feriedelme voan oa mociaroac?
Nu e cumva nepracticabilă?	Lehet-e cheres-tülmenni? (larhoato-e?)	sau călare? sau cu trăsură?	Voaghî lohaton? Voaghî cocivoal?	Cam cât de largă, lungă?	cörülbelül miien séleş, miien hos-su?
Sunt drumuri prin mlaștină?	Vezetnec-e utoac oa mociaron kerestül?	Și dacă plouă?	Eșöş idöben iş?	Poate această mlaștină fiocolită?	Lehet-e est oa mocioaroat ki kerülni?

Localități.

Cum se cheamă acest sat?	hoghî hiviac eztoa foalut?	Sunt în funcțiune (funcțiunează)?	mücödic-e?	Au trecut trupe astăzi?	Voltoac-e itt ma-moa cioapoa-toc?
Această moșie?	eztoa birtocot?	Unde e oficiul poștal?	hol voan oa poștoa-hivoa-toal?	Când au trecut trupele prin această localitate?	Micor iartoac ebben oa hejšegben cio-poa-toc (coatonac)?
Această stație a drumului de posta?	eztoa poștoa-alomașt?	Unde e stația telegrafică?	hol voan oa ta-virdoa?	Când și încotro s'au pus în marș trupele?	Micor eş merre indultoac oa cioapoa-toc?
A căii ferate?	eztoa voașuti-alomașt?	Unde sunt scri-sorile?	hol voannoac oa levelec?	Câți soldați au fost aici?	Hanî coatonoa volt itt?
Acest han?	eztoa ciardat (cor-cimat)?	Unde sunt de-peșile?	hol voannoac oa taviroatoc?	Era Infanterie?	Ghîoalogșag volt?
Această căr-ciumă?	eztoa fogoadot?	Dă-le încoace!	oaghîoa ide!	Cavalerie?	Ivoașag?
Acest birt?	eztoa vendéglöt?	Unde sunt ba-nii fiscali?	hol voannoac oaz aloampén-zec?	Artilerie?	tüzéřség?
Acest oraș?	hol oa biro?	Au fost aci trupe rusești?	iartoac-e itt o-ros cioapoa-toc (coatonac)?	Cine comandă secția?	Ki oaz öřș poa-roancinocoa?
Unde e primarul?	hol loakik oa biro?	Nemțești?	német cioapoa-toc?	Cum îl cheamă pe comandant?	Hoghî hiviac oa poaroancino-cot?
Unde locuiește primarul?	hivoa oa birot!	Ungurești?	moaghîoar cioa-poa-toc?	Lăsat-au bol-navi?	Hoaghîtoac-e itt beteghec-et?
Cheamă pe primar!	Vezešen oa bi-rohoz (în orașe în loc de biro se vapune <i>pol-garmeșter.</i>)	Ce regiment (ce baterie) stațio-nează aci în garnizoană?	Meiic ezred (üteg) voan itt hejšegben?	Unde e spitalul?	Hol voan oa corhaz?
Condu-mă la primar.	voan-e itt poș-toa és tavir-doa-hivoatoal?				
E aici un oficiu poștal și telegrafic?					

Căile ferate.

Halta	Megallohei (Megallo)	Poate exploatarea să reînceapă iarăși?	Lehet-e uibol felvenni oa közlekedést?	Are gara, magazii?	Voannoac-e oaz alomașboan roactaroc?
Unde e gara?	Hol voan oa voașuti allomaș?	Are gara lemne, cărbuni, turbă pentru încălzitul locomotivei?	Voan-e oaz alomașboan foa, kösén és mozdoni fütö?	Câți stânjeni e remisa de lungă, largă?	Hani öl oa sin hosoa és séleséghe?
Arată drumul într'acolo	Mutoașoa meg oaz utoat o doa	Are gara apa pentru locomotive?	Voan-e viz oaz allomașboan oa mozdoni hoasnaloataroa?	Are gara hale de încălzit?	Voan-e fütöhaz oaz allomașboan?
Sunt funcționari acolo?	Voannoac-e ott hivoatoalnococ?	Are gara rampe de debarcare?	Voan-e roacodo oaz alomașboan?	Pentru câte locomotive?	Hani mozdoni-roa voan berendezve?
Mecanici?	Ghépésec?	Sunt ele de lemn?	miböl voan cinalvoa, fabol?	Are gara ateliere?	Voan-e ioavitomühei oaz alomașboan?
Ferari?	Covacioc?	Câte osii pot încăpea înaintea rampei?	Hani tenghei fér el oa roacodo elött?	Are gara plăci învelitoare pentru locomotive?	Voannac-e oaz alomașboan mozdoni toacoaroc?
Lăcătuși?	Loacoatoșoc?	Cât de lungă e rampa?	Miien hossu oa roacodo?	Are gara macarale de ridicat greutăți?	Voanoac-e oaz allomașboan emelöcigak (doaruc)?
Rotari?	Kerekeșek?	Vagoanele trebuie încărcate din față sau pe la o parte?	Elöl voaghí oldoalboan vaonoac oa koci-oaitoc?	Câte vagoane pot încăpea în gară?	Hani vaggon fér el oaz alomașboan?
Tâmplari?	Acimeșterec?				
Sunt la dispoziție oameni și locomotive?	Allnoac-e rendelkezésre emberec és mozdonioc?				
Incotro au fost transportate?	Hovoa salitot-tac?				
Când a plecat ultimul tren?	Micor indult el oaz utolšo vonoat?				
Sunt instalațiile gării distruse?	Oaz alomaș berendezései meg voannoac șemișitve?				

Câte linii secundare sunt încă?

Încotro duce această linie?

De ce direcție ține ea?

Unde e reședința direcției?

Unde se ramifică cealaltă linie mai apropiată?

Are calea una sau două rețele?

Este distanța între raiuri normală sau redusă?

hanī melléc vonoal voan még?

Hovoa vezet ez oa vonoal?

Meiic voasuti vonoal-iranīhoz toartozic?

Hol voan oazigoazgoatoșag sékheie?

Hol agoazic el oa legcözelebbi vonoal?

Oa vonoalnoak eghi voaghi két halozoatoa voan?

Rendes voaghi keşkeni oa vangani?

Este această linie practicabilă?

Sunt raiuri scoase?

E podul distrus (deteriorat)?

E tunelul distrus (deteriorat)?

E podul de lemn, piatră sau fer?

Câți stânjeni e podul de lung, înalt?

Câți stâlpi are podul?

Lehet-e ezen oavonoalon közlekedni?

Nincenek oavanganiok kisedve?

A hid meg voaneşemişitve (rongalvoa)?

oazooaloagut meg voaneşemişitve (rongalvoa)?

Miien oa hid, foahid, köhid voaghi voaşhid?

Hani öl oa hid hosoa és moagoaşşagoa?

Oa hidnoac hani oslopoa (pillére) voan?

Unde sunt macazuri?

Cât de lungi sunt ele?

Unde e linia mai ridicată (înălțată)?

Are linia semnale acustice, optice?

Unde merge sârma de telegraf?

E nedeteriorată?

Ce aparate se întrebuințează?

Hol voanoac voaşuti valtoc?

Miien hossoac oa valtoc?

Hol moagoaşşabb oa vonoaltölész?

Voanoac-e ielzökésülékek oa vonoalon?

Hovoa vezet oavavirdoa vonoal?

Ninci-e meg rongalvoa?

Miien késülékek voannöac hoasnaloatboan?

Incuarțirarea.

Câți țărani, gospodari sunt în acest sat?

Hani cioalad voan ebben oa foaluboan?

Există și o casă boerească?

Voan-e eghi uroadoalmi loakhaz? (voan-e nemeşi curioa).

Câte grajduri (pentru câți cai)?

Hani lo fér el oaziştaloban?

Câte case sunt în acest oraș?	Hanī haz voan ebben oa varoșboan?	al cuptoarelor?	Hanīșütö voan? (Hanī kementę voan)?	Câte vite să află în această localitate?	Hanī doarob moarhoa voan ebben oa hejšęben?
Câți locuitori are?	Hanī laocoșo voan oa varoșnoac?	Apa de băut e bună?	Io oaz ivoviz?	Eu voi să încuartirez aici o companie?	Én itt eghī sazoadot oacoaroc elsalașolnī.
Câți oameni pot fi încuartiruiți (au fost aici încuartiruiți?)	Hanī embert lehet itt bekvar-térozni? (besalașolnī)	Câte fântâni sunt în localitate?	Hanī cut voan oa hejšęben?	Aici vor fi 20 de oameni încuartirați?	Ide hus embert kvartéiozunc be (hus embert hefejzunc salașboa).
E o clădire boerească, un castel, o fabrică în localitatea asta?	Voan-e itt eghī nemeși loac-haz, koaștę, ghīar?	Are fiecare casă un puț?	Voan-e minden hazboan eghī cut?	Sunt locuitori în stare de a întreținea 1000 de oameni o zi, 2 zile.	Oa loacoșoc képešek-e ezer embert eltoartoani eghī noapig (két noapig)?
E un spital aici?	Voan-e itt eghī korhaz?	E material de încălzit (combustibil)?	Voan-e fütö oanloag?	Spune locuitorilor ca să prepare prânzul pentru oara 2	Érteșice oa loacoșocoat hoghī délután két orarokésicéc el oaz ebédet.
E o magazie de proviant, de grâu?	Voan-e itt eghī élelmiser-roaktar, eghī buzoaroktar?	Sunt mijloace de trai la dispoziție?	Voan-e soalmoa?	Trupele vor sosi peste 3 ore.	Oa cioapoatoc három oroa mulvoa érkeznec meg.
Cât e de mare numărul fabricelor de spirt?	Hanī oa sesghīar-roac samoa?	Au locuitorii depozite de făină?	Toartoanoac-e oa loacoșoc listroactarocoat?		
de bere?	Hanī șörghīar voan?	de pâine?	Kenīer-roactarocoat?		
al morilor?	Hanī moalom voan?	de carne?	Huș-oactarocoat?		

Bivuaicul.

Este în apropierea satului un loc uscat și bun pentru staționare.

Elivada aceasta uscată?

E în apropiere apă de băut?

Voan-e oa foalu közelében eghi saroaz heî mei taborozaşroa oalcoalmoaş?

Ezoa rét saroaz?

Voan-e itt közel ivoviz?

Sunt în apropiere lemne?
Unde se pot adăpa caii?

Arață-mi adăpatoarea.

Adu pae și o căruță de lemne de ars?

Voan-e itt közel foa?

Hol lehet oa lovoacoat itoatni?

Vezeşen oaz itoatohoz.

Hozzon soalmat eş eghi sekér fat!

Intr'un ceas trebuie să fie aici?

Noi îți vom da o chitanță și tu vei căpăta mai târziu paralele.

Eghi oroa oa-loat leghien itt.

Oadunc rola nîuctat eş kéşöbb kifizetic.

Rechisițiunea.

Să nu vă temeți de noi, suntem soldați romîni, nimeni nu se va atinge de D-voastră!

Pentru ce ne veți da, vom plăti.

Dați-ne cât se poate de repede ce cerem.

Ne féliened, roman coatonak voaghîunc, senki şem fogioa moagucoat bantoani!

Mindent oa mit oadnoac, megfizetünc.

Oaghioanoac ghiorşoan mindent oa mit kërünc.

Ştim că aveți în sat (în oraş) un mare depozit de proviant.

Nu-I ascundeți, că noi tot îl vom afla.

Câți cai aveți?
Câte trăsuri?

Câți boi?
Câte vite?

Tughuc hoghi oa foaluboaan (varşboan) eghi noaghi élemiser-roactar voan.

Ne reicîéc el, mert méghiş megtoalaliuc.

Hanî lovuc voan?
Hanî kociiuc (sekerük)?

Hanî öcrüc?
Hanî doaroaab moarhaiuc?

Câte oi?

Câți porci?

Sunt depozite de carne afumată?

Slănină?

Brânză?

Orez, cartofi, mazăre, fasole făină.

Câți saci aveți de ovăz?
Porumb?

Hanî bircoa?

Hanî şertés?

Voan-e füştölt-huşroactar?

Soalonoa?

Turo?

Rij, burgonia, (pichiocoa) borş, poasui, (foasui) list?

Hanî jac zoabiuc voan?
Cucorița?

Secară ?	Roj ?	Este aici o	Voan-e itt eghi	Voi aveți dea-	Ti hozoatoc :
Orz ?	Arpoa ?	moară ?	moalom ?	cus :	
Câte care de	Hanĭ sekér sé-	Du-mă acolo !	Vezešen odoa !	cincizeci de boi,	ötven öcröt ;
fân ?	naiuc voan ?	Chiamă pe mo-	Hivĭoa oa mol-	treizeci de tră-	hoarminț seke-
Câte legături	Hanĭ kötet (jip)	rar !	nart ?	suri,	ret ;
(snopi) de paie ?	soalmaiuc ?	Câți saci de	Hanĭ jac listet	două sute pâini,	két-saz kenĕret ;
Aveți voi vin ?	Voan-e boruc ?	făină puteți voi	birnoac megö-	trei sute saci de	harom-saz jac
Bere ?	Šörüc ?	să măcinați pe	rölni eghi noap	ovăs,	zoabot ;
Rachiu ?	Palincaĭuc ?	zi ?	oaloatt ?	zece care de fân,	tiz sekér sénat ;
Aveți depozite	Voan-e cavé-kés-	Nouă ne trebuie	Hoarminț jac	o sută legături	saz jup (kötés)
de cafea ?	let ?	treizeci saci de	list kel nekünk.	de paie.	soalmat.
Ciai ?	Teoa ?	făină ?	Hanĭ muncașt	o sută saci orz,	saz jac arpat.
Câte cuptoare	Hanĭ šütö (ke-	Câți lucrători	tud sereznĭ ?	treizeci saci	hoarminț jac
sunt în sat ?	mente) voan	se poate an-		făină.	listet.
	oa foaluboa ?	gaja ?		Dacă nu adunați	Hoa mindest
Câți brutari ?	Hanĭ péc voan	Adu cincizeci	Hozzon ötven	toate aceste în	harom oroa
	oa coșégben ?	lucrători în-	muncașt.	trei ore, atunci	oaloatt nem
Câte pâini se	Hanĭ kenĕret	coace !		cautăm sin-	hazzac össe,
pot coace în	lehet huson	Ei să aducă u-	Oa muncașoc	guri.	mi moagunc
24 oare ?	négĕhi oroa oa-	neltele cu sine	hazzac oa ser-		fogunc cutoat-
	loatt šütni ?		samocoat iş		ni (kereșni) :
Arată-mi o pâi-	Mutoașon eghi	Topoare.	Sekertéket.	Tot trebuie a-	Mindent oa pi-
ne !	kenĕret !	Securi.	Fejšéket	cus pe piață !	oașroa kel hoz-
Astăzi trebuie	Még mamoa kel.	Lopeți.	Loapatocoat		ni !
încă pâine de	kenĕret šütni ?	Coase.	Coasacoat.		
copt ?		Să se cosească	Coasaljac le oa		
		iarba !	füvet !		

Voi trebuie să duceți depozitele până mâine (astăzi) 8 oare dimineața (4 oare după prânz) la A.

Holnoap (ma-moa) reghel n'olț oraig (délutan né-ghî oraig) A-boa kel salitoani oa kés-leteket.

Acolo veți primi chitanța. Primește d-ta această scrisoare de recuisiție.

Tot cea-ce s'a cerut prin ea, aveți să furnizați la depozitul central de la B.

Ottoaztan n'uc-tacoat koaptoc. Itt voan ez oa. rekviralăși rendelet.

Mindent oa mî benne föl voan jeghhezve oa B-i központi roactarboa kell salitoani.

Data și ora prestării sunt prevăzute în scrisoare.

Dacă lucrurile cerute nu vor fi primite la timp, comuna va trebui să plătească amendă.

Oa solgaltoataș (salitaș) noap-İoa eș oraİoa oaz irășboan föl voan jeghhezve.

Hoa nem salitfac be pontos idöben, oacor oa cöşég birşagot fog fizetni.

Conversații în localități. — În quartir.

Cine e aici stăpânul de casă?

Unde e stăpânul (stăpâna)?

E acasă el (ea)?

Nu e acasă?

El e acasă.

Să-l cheme în-coace!

Ki itt oa hazi-goazdoa!

Hol oa goazdoa (goazd oasoni)?

Idehoazoa voane (itti-hon voane)?

Nincî idehoazoa

Itt (itthon) voan.

Hivîac ide!

Bună ziua (taică) (maică)!

Ești tu (d ta) gospodarul?

Cum te chiamă?

Cum îți zice d-tale?

Cum după ta-tăl d-tale?

Da, domnule!

Nu, domnule!

Io noapöt goazdurjam (goazd oasoniom)!

Moagoa (kend) oa goazdoa?

Hoghî hivîac?

Mi oa neve?

Mi oa vezeték-neve?

Ighen, uram!

Nem, uram!

La dispoziția d-voastră.

Ce poftiți?

Ce vă trebuie?

Unde e odaia mea?

E odaia pregătită?

E tot pregătit?

Nu vă convine această odaie?

Da, asta-i bună, sublimă, rea.

Rendelkezésére aloc.

Mi tețic?

Mi kel?

Hol oaz én sobam

Kés-e oa soboa?

Kés-e minden?

Nem tețic ez oa soboa?

Ighen, ez İo, pompaş, ros?

Odaia asta nu
e curată?
Odaia trebuie
imediat cură-
țită.

Aici mi-è prea
rece, cald.
Imi trebuie o
masă și un
scaun.

Adu (aduceți)
încoace!
Repede, grăbi-
ți-vă.

Fii așa de bun,
fiți așa de bun.

Dați voe?
Poftiți!
Imi trebuie.
Ne trebuie.
Adu lemne în-
coace.
Incălzește!
Lemnele sunt
umede.

Ez oa soboa
nem tistoa?
Oa sobat oa-
zonnal meg
kel toacoari-
toani.

Itt ighen lid'eg
(meleg) voan.
Nekem kell
eghî oastoalés
eghî séc.

Hozzon, (hoz-
zoanoac) ide.
Ghîorșan (hoa-
moar), șiesșe-
nec.

Kérem, legh'én
siveș, legh'én
nec siveșec.

Meg-enghedi?
Teșșéc!
Nekem kell.
Nekünk kell.
Hozzon fat.

Füclön be!
Oa foa n'ers.

Ascultă, vino
încoace, adu
alte lemne.
Nu sunt alte
lemne.

Ai regulat o-
daia?

E un pat în
cameră?

Da e un pat a-
colo.

Eu vreau să
mâncânc acuma.

Vă este foame.
Nouă ni-e foa-
me.

Mi-e sete.

E timp ca să
mâncăm:
Dați-mi (dați-ne)
ceva de mân-
care!

Ce voiți să
mâncați?
Ai tu (d-ta) pâi-
ne!

Hoa!oa cioac,
iöfön ide, hoz-
zon maș fat.
Ninci moaș foa.

Oa sobat rendbe
hosioa?

Voan-e aghî oa
sobaboan?

Ighen, voan
aghî.

Moșt enni oa-
coaroc.

Èheș-e?

Èheșec voa-
ghîunc.

Som!oaș voa-
ghîoc.

Mar ide!e voan,
hoghî eghîunc.

Oagh!oanoac
voaloamit enni.

Mit oacarnoac
enni?

Voan-e ken'ere?

Carne?
Carne de porc?
Carne de vită?
Carne de vițel?
Carne de miel?

Ouă?

Brânză?

Eu am numai
pâne și ouă.

Eu am văzut
găini, rațe și
gâște prin curte.

Taie un cocoș,
o rață, ogâscă.

Frige un po-
rumbel.

Să gătești o
ciorbă de varză
pentru soldați
(pentru mine,
pentru noi).

Voan-e hușoa?
Șertéshuș?
Moarhoa-huș
Borîu-huș?
Baranî-huș?

To!aș?

Turo?

Cioac ken'erem
és to!a șom
voan.

Lattoam oaz ud-
voaron ch'fu-
cocoat, koacfa-
coat (ruțacoat)
és ludoacoat.

Vag'lon le eghî
coacoașt, eghî
coacfat (ruțat)
eghî libat.

Süșșön meg
eghî goaloam-
bot.

Késicen oa coa-
tonacnoac (ne-
kem, nekünk)
eghî kapostoa-
ételt.

Dă-mi ceva să beau!
Aveți lapte?
Adu-mi samovarul!
Zi să aducă o sticlă cu vin, (cu bere, cu rachiu)
Unde este grajdul (de cai)?
Are să încapă toți caii în grajd?

Oaghlon voaloamit inni.
Voan-e tefe?
Hozzoa oa teoafözöt!
Hozoason eghüveg (poaloatc) bort (şört, pa lincat).
Hol voan oaz iştalo?
Oaz iştaloboa mind elférnec-e oa loavoac?

Cu neputință, dar aici este încă un şopron (o şură) care e bună pentru treaba asta.
O să vedem, du (pe) oamenii cu caii încolo.
Arată unde este puțul.
Fânul.
Paiele.
Orzul.
Spune-mi cât îți datorăm, plătim tot ce am căpătat.
E vr'un negustor în sat.

Lehetetlen, de voan itt még eghü sin (cür) meí errea tёл-roa oalcoalmoaş.
Moaid meglasüc, vezeşe oa lovoacoat odoa.
Mutoaşoa hol voan oa cut.
Oa sénoa
Oa soalmoa
Oaz arpoa.
Monghla menivel toartozunc, mindent megfizetünc.
Voan-e eghü kereşkedö oa foaluboa?

Nu, nu e nici un negustor în sat?
Dar în reşedința plasei e un negustor?
Sunt aici de vânzare țigări.
Tutun și tabac
Ce (fel de) meşteşugari sunt pe aici?
Dă-mi cerneală, condei, (penițe) hârtie!
Adu-mi o lumină.
Fă lumină.

Nincí oa foaluboa kereşkedö?
Hat oa Iaraş sékheién voan-e kereşkedö?
itt tigoaretac coaphoatoc?
Dohaní.
Miféle meşteremberék (ípoarosok) voannac itt?
Oaghlon tintat tolloat, (penat) poapirt!
Hozzon eghü ghíerchíat.
Cinañon vilagoşşagot (Ghüñcion ghíerchíat, lampat).

Cu negustori.

Dă-mi doi coți (arșini) de postav albastru!

Oaghlon két şing (röf) kék postot.

Pânză!
Cum dai cotul (metrul)?

Vason
Mi eghü şing (röf) (méter) aroa?

Dați-mi ață!
Ace (de cusut)
Nasturi!

Oaghlon ténat.
Voarotüket
Gombocoat

Cât face totul?	Mi oaz aroa oaz eghésnek?	Să-mi dai : Cămăși!	Oaghlon : Ingheket	Tutun! Chibrituri!	Dohanît Ghîufat
Aveți o blană?	Voan-e eghi bundoa?	Ciorapi (scurți)	Hoarișniacoat (socnit)	Lumânări!	Ghîerchîacoat
Nu voesc asta! Asta nu e bun. Asta-i scump.	Nem kell ez! Ez nem jó. Ez ighen dra-goa.	Batiste! Cerneală! Penițe! Hârtie de scri-sori!	Jebkendöket Tintat Pennakoat Levélpapirt	E prea mult, Puțin. Destul!	Ighen șoc Ighen kevéş Élég !
Ai făcut greșală Să-mi dai banii ungurești pen-tru românești. Ai să-mi dai pentru un leu.	Elhibaztoa Valcfoa be oa romanpénstmoa-ghîoar pénzre. Oaghlon eghi froankért.	Creioane! Plicuri! Țigări!	Țeruzacoat Boritékot (Boritékokoat) Țigoaretacoat	Dă-mi pepteni, Perii de dinți Perii de cap. Perii de haine Perii de ghete. Dă-mi vacs! Untură (unsoa-re)!	Oaghlon feşuket Fog-keféket Hoai keféket Ruhoa keféket Țipö-keféket Oaghlan țipö-kenöt, țipö-jirt

Cu potcovarul (meșter la cai).

Adu aici pe pot-covarul! (meș-ter la cai)	Hozzoa-ide oa poatcolo-meș-tert	D-ta ești potco-varul (meșterul la cai)?	Moagoa oa co-vaci?	Drege osia!	Iovicfoa meg oa tengheít
Du-mă la pot-covăr(ii).	Vezessen oa poat-colo-meșterhez (poatcolo-mü-hei-be).	Potcovește-(mi) calul!	(poatcolo-meșter) Poatcolfoa meg oa lovoamoat!	Fă două potcoa-ve pentru picioa-rele de dina-inte (dinapoi)	Cinañon két poat-cotoaz első la-boacra (hatulșo laboacra)
		Drege roata!	Ioavicfoa meg oa kereket!	Fă douăzeci cuie!	Cinañon hus seghet!

Cu spălătoreasa.

Adu spălătoreasa încoace!	Hozoa ide oa moșonöt!	Tu (D-ta) ești spălătoreasa?	Mogoa oa mo-șonö?	Iată rufelee să le speli!	Moșșoa meg est oa fehérnemüt!
---------------------------	-----------------------	------------------------------	-------------------	---------------------------	-------------------------------

Sunt douăsprezece bucăți.
Spală-le iute!

Itt tizenkét doarob voan.
Moşsa meg ghiorşoan!

Adu rufele mâne!

Holnoap hozzoa el oa fehérnemümet!

Poimâne!
Unde şezi (stai cu casa.)

Holnoapután!
Hol loaikik?

Cu croitori și cismari.

Adu (aici) un croitor!

Hozzon eghí soabot!

Repară-mi haina (tunica)!

Ioavicioa meg oaz eghienruhamoat (zuboniomoat)

Acisă le faci mai în-voe (largi.)

Itt leghien ta-goabb.

Adu (aici) un cismar!

Hozzon eghí tipést?

Pantalonii!
Mantaua!

Oa noadragot!
Oa köpenit!

Aci să le faci mai lung!

Itt leghien hossoabb!

TA (D-ta) ești croitor!

Moagoa oa soabo?

Jiletca!

Oa mellénit!

Fă cărâmbii mai lungi.

Oa sarovac leghienec hossoabboac!

Tu (D-ta) ești cismar!

Moagoa oa tipés!

Repară (drege) cismele!

Ioavicioa meg oa cizmamoat.

Când are să fie gata?

Mikor les kés?
Micor les meg?

Ia-mi măsura!

Veghien mértéket!

Fă-mi o păreche de cisme!

Cinaion nekem eghí par cizmat

Cât (-e parale) ceri!

Mi les oaz aroa?
Hozzoa el mamoa!

Ací să le faci mai înguste!

Itt leghien soroşoabb!

Adu lucrurile astăzi!
Mâne!
Peste trei zile!

Holnap!
Harom noap oaloat!

In cârciumă (birt).

Ia ascultă băete!
Voesc să dejunez!

Hoafoa pintér!
Oacoaroc reghelizni!

Aveți bere?
Vin?

Voan şör?
Voan bor?

O să capeți un bacşiş.

Koap borroavoalot!

Să iau prânzul (să prânzesc)!

Oacoaroc ebédelni

Rachiu?
Adu mâncările și băuturile!

Voan palinkoa?
Hozzoa oaz ételt és az itoalt!

Voiu să plătesc.
Fă socoteala.

Fizetek!
Kérem oa samlat.

Să iau cina!

Oacoaroc voaciorazni.

Grăbeşte-te!

Şiesen! Ghiorşoan?

Iată, aci-s banii (ține banii)!

Itt oa pénz!

Adu-mi restul
(dă-mi restul)

Oaghlon visoa

Mi-ai adus mai puțin.

Ighen keveșet hozott.

Cu vizitiul.

Cât o să-mi iai până la oraș?

Menlit kér oa varosboa?

Când o să ajungem (acolo)?

Mikor lesünk ott?

Așteaptă-mă aici!

Varlon meg itt!

Cât o să-mi iai pentru dus și întors?

Odoa és vissoa mi oaz aroa?

Mână încoace, (trage aici)!

(Mikor érkezőnk adoa)?

(Am să) vă aștept aici!

Megvarom!

Trebue să plec la oraș.

Oa varosboa oacoaroc menni.

Mână iute (mai iute)!

Hoaiclon erre!

Poți să adăpi și să dai mâncare la cai.

Lehet etetni és itoatni oa lovoacoat.

Du-mă la stație!

Vighfen ki oaz alomașroa! (pațoa-udvoar-roa)

Oprește! (stai)!

Hoaiclon ghiorșoan (ghiorșoabboan, Iobban)

De ce ai deșhămat caii?

Miért fogtoa ki oa lovoacoat?

Mega! (Afon meg)!

Inhamă caii iar!

Fogtoa meghint be oa lovoacoat!

Angajarea unei călăuze.

Cunoști bine (exact) drumul spre A?

Ișmeri iol (tughfoa) oaz utoat A-boa (A-roa)?

Dacă o să ne trădezi, vei fi împușcat.

Hoa minket elarul, oaghlonlőfuc (lelőfuc)

Du-ne la orașul B.

Vezeșsen minket B. varosboa.

Il cunosc bine.

Iol ișmerem (tudom).

Bagă de seamă! Ai să fi călăuza noastră.

Vighfazzon!

Du-ne ca să nu fim văzuți de nimenea.

Vezeșsen ughi, hoghi ŝenki minket meg ne lașson.

Dacă ne vei duce,

Hoa minket elvis,

Du-ne pe drumul acesta.

Moagoa minket koaloauzolni (vezetni) fog.

Să mergi înaintea (noastră)!

Menien elöl (előre)

vei primi plată.

megfizechőc

Vezeșsen minket ezen oaz uton.

Să mergi mai repede
Mai e mult până la orașul N.

Menien ghiorșoaboan.
N varoș még tavol voan?

Când vom sosi?
Ei bine, atunci înainte, cât se poate de repede!

Micor érkezőnc odoa?
Hat oacor elöre minél ghiorșoaboan

Acu ești liber să pleci!
Pleacă de aici!

Moșt mehet, soaboad!
Menien, tavozék!

La avantposturi.

Stăi?
Descalcă! (jos de pe cal)!
Pune jos arma!
Să te predai!
Dă-te puțin îndărăt.
Înapoi!

Mega! !
Saion le!
Le oafeghivert!
Oadd meg moagoadat!
Aion hatrabb
Visoa!

Încă!
Stăi!
Întoarce-te cu fața spre partea asta!
Să nu te miști!
La dreapta împrejur!

Még! többet!
Mega! aion meg!
Forduion erre!
Ne mozdulion!
(Ne mozogion!)
Iobrea fordui!

La stânga împrejur!
Marș!
Liniștit!
Repede!
Înainte!
Tăcere!

Boalroa fordui!
Indui!
Cendben, (piheni)!
Ghiorșoan!
Elöre!
Cendet!

Interogatorul unui dezertor (sau prizonier).

Tu ești dezertor?
Cum te numești?
Când ai dezertat?
De unde ai dezertat?

Sökevény?
Mi oa neve?
Micor sökött még?
Honnoansökött még?

Din ce corp de armată faci parte?
Din ce divizie?
Din ce brigadă?
Din ce trupă?

Meiic hoadtesthez toartozic?
Meiic hoad ostalhoz?
Meiic doandarhoz?
Miien feghivernemhez toartozic?

Ce grad ai?
Ce număr poartă regimentul?
Cum îl cheamă pe comandantul regimentului?

Miien roangioa voan?
Mi oaz ezreded samoa?
Hoghi hivjac oaz ezred poarocinocot?
(Mi oaz ezredpoarocinoc neve?)

Românește	Pronunț. ungurească	Românește	Pronunț. ungurească	Românește	Pronunț. ungurească
Brigadei ?	Hoghĩ hiviac oa daondar-poa- roncinocot?	E militia deǎ concentratǎ?	Oa coatonoașă- got mar kős- pontoșitottac ?	Sunt ei veseli ?	Oa koatonac vi- damok?
Divizie?	Hoadostaia-poa- roancinocot ?	Se prepară deǎ la înaintare?	Késülnek nár előntomulni?	Câți oameni a- veți într'ocom- panie ?	Hanĩ emberböl al eghĩ sazoad?
Corpului?	Hoad-test-poa- roancinocot ?	La retragere?	Vissoavonulni ?	Un escadron ?	Hani emberböl al eghĩ șvoad- ron ?
Cine-i șeful sta- lului major?	Ki oa vezérkoar fönöke ?	Se fac pregătiri de atac ?	Történnek elő- késületek oa tamoadașroa!	Sunt bolnavi mulți ?	Voan-e șoc be- teg ?
Au bivuac tru- pele ?	Oa cioapoatoac soaboadboan taboroztoac?	De luptă? Unde se trimit patrulele ?	Oa hoartroa? Hovoa küldic oaz örfaroato- coat ?	Câți bolnavi sunt la o com- panie?	Eghĩ sazoad- boan hanĩ be- teg voan ?
Au cantonat?	Oa cioapoatoac sa- lașboan voltoac?	De câte ori pe zi să trimit?	Noapontoa hanĩ örfaroatot küldenek ki ?	Unde se află acum detașă- mentul tău ?	Hol voan moșt oa te cioapoatoac?
Sunt ceva întâ- riri pe lângă A?	A mellett voanoac-e erödítvéniec ?	Câți recruți aveți?	Hanĩ ufont voan ?	Unde ați petre- cut noaptea?	Hol töltötték oaz eısoacat ?
E punctul D. ocupat de trupe?	D.-pont meg voan-e cioapoa- tocoal salvoa?	Așteptați aju- toare?	Vartok șeghitö- cioapoatoacoat?	De când can- tonați acolo ?	Miotoa voaghĩ- toc ott salaș- boan ?
Câte tunuri are detașamentul?	Hanĩ doaroaab aghĩu voan oa cioapoatnal ?	Pe când le aș- teptați?	Mikorroa varfa- tok ?	Când v'ați re- tras ieri ?	Micor vonul- toatoc visoa tegnöap ?
Are transportul o escortă (aco- perire) mare?	Oa salitmanĩ noaghĩ fedezet oaloatt al ?	Cum sunt dis- puși soldații?	Mıfen oa kedv (hoanguloat) oa koatonac közt ?	Cine se află la stânga?	Ki al boalfelé ?
Câți oameni au căzut pe câmpul de luptă?	Hanĩ ember e- sett el oa cioa- toatéren ?				

La dreapta voastră?
De la cine ai aflat asta?

Ki al Iobfelé ?
Kitöl hoallot-toa ezt ?

Asta-i minciună?
Asta e posibil!
Cu putință să fie oare ?

Ez hoazugság !
Ez lehetséges !
Lehetséges ?

Asta e peste putință !

Ez lehetetlen !

Cu parlamentarul.

Parlamentarul!
Ce doriți (pof-tiți)?

Oa poarloamen-tér (hoadi-követ) !
Mi tețic ?

Predați hârțiile și creanțele d-voastră !

Oaghăoa ide oaz-igoazol năoait-és meg itoal-moaze

Legăți-vă la ochi !
Veți fi conduși înaintea comandantului !

Kötözze be oa semeit?
Oa poaroancî-noc-hoz vezetic moagucoat !

TABLA DE MATERII

	<u>Pag.</u>		<u>Pag.</u>
Alfabetul româno-unguresc.	1	Podul.	24
Câteva reguli generate de ortografie și matică ungrească	2	Mlaștina	»
Exerciții de citire	3	Localități	25
Termeni prealabili.	4	Căi ferate.	26
Zile. Sărbători. Lunile	5	Incuartirarea	27
„	6	Rechizițiunea	29
„	»	Conversații în localități. In cuartir	31
„	»	Cu negustori	33
„	7	» potcovarul.	34
„	»	» spălătoreasa	»
19	»	» croitori și cismari	35
„	19	In cârciumă (birt)	»
„	»	Cu vizitiul	36
21	21	Angajarea unei călăuze.	»
22	22	La avantposturi	37
23	23	Interogatorul unui dezertor (sau prizonier).	»
24	24	Cu parlamentarul	39
